

Роберт Бёрд, Университет Чикаго (Chicago University, USA)

*Последнее произведение Вяч. Иванова Freedom and the Tragic Life как авторизованный перевод*

*Резюме*

В англоязычном мире Вяч. Иванов наиболее известен как автор книги о Достоевском, изданной впервые в Лондоне в 1952 г. До сих пор это издание не привлекало внимания исследователей творчества и мысли Вяч. Иванова, поскольку оно воспринималось как посмертный перевод с немецкого перевода с утерянного русскоязычного оригинала самого Иванова. Однако, как показывают сохранившиеся архивные материалы издания, Иванов принимал непосредственное участие в редактировании перевода Нормана Камерона, внося в текст поправки и дополнения, так что издание «Freedom and the Tragic Life» по праву должно считаться одним из первичных источников для будущих изданий книги Иванова о Достоевском на любом языке. В статье прослеживается история этого издания и в приложении печатаются сохранившиеся листы англоязычного текста с редакционными пометами Вяч. Иванова.

*Ключевые слова*

Интерпретация Достоевского, достоверность перевода, Вяч. Иванов, Норман Камерон